

由紀子の写真

私にも大切にしているものはたくさんある。若かったときの日記、かつて感銘を受けた貴重な数冊の本、さらに60年代にアメリカで特別に作られた有名なゴルフクラブのセット等等……、しかし、これらの物の中で私にとって最も大切なものは、やはり由紀子の写真である。

由紀子は私の高校、大学時代の恋人で、美しく聡明で、私の青春の熱い血潮を沸き立たせてくれた娘だった。別れてからもうずいぶん長い時間が経っているにも関わらず、依然としてしばしば彼女のことが思い出され、そのたびに甘酸っぱい感情がわき上がってくる。

由紀子と私は中学時代の同級生だったが、そのときは特別の印象はなかった。ただ普通の、同級生の女子の一人だった。しかし高校二年のときに、私たち二人は思いがけずに、互いのことを好きになったのだった。

由紀子のその写真は、私たちがひそかに結婚を決めた日の記念として私にくれたものだ。当時十七歳の由紀子は白いブラウスを着て、優しい笑顔を浮かべている。彼女が最も気に入っている写真ということだった。そのとき以来、その写真は私の宝物になった。

当時私達は同じ高校ではなかったし、彼女の両親は男女の交際に関しては特に厳しかったので、私たちは頻繁にデートするわけにはいかなかったし、彼女の母親の監視のもとでは自由に文通することもできなかった……（私の母親のほうはそれほど厳格ではなく、一度見ただけで、彼女が息子が探し当てた恋人であると見抜いた）このようにして、私は彼女の写真を立てかける額縁に入れて机の上に置き、彼女の笑顔を見ながら勉強するのが習慣となった。私たちは自由に会ったり話したりすることはできなかったが、由紀子がいつもそばにいるように感じていた。

(中国語原文)

由纪子的照片

我也有不少珍藏：年轻时写的日记本、曾深深打动过我的几本宝书、还有 60 年代在美国特别鍛造的名套高尔夫球杆等等……，可是在这些东西当中对我来说最珍贵的还是由纪子的照片。

由纪子之我高中、大学时代的恋人，长得漂亮，人又聪明，是个让我青春热血沸腾的姑娘。虽然分别已太久，但是我仍然常常想起她来，每当想起她都会有股又酸又甜的感情涌上心头。

由纪子和我初中时同班，可那会儿她并没让我特别留意，只不过是普通女同学之一罢了。不过到高中二年级时，我们俩意外地相爱上了。

由纪子的那张照片，就是她为纪念我们暗地“订婚”的那一天送给我的。当时芳龄十七的由纪子穿着白色的半袖衬衫，温柔地微笑着，听说这是她最称心的照片，从那时起，这张照片就成了我的宝贝儿。

当时我们不在同一所高中，而且她父母对于男女交际管得特别严，所以我们不能频繁约会，通信也因她母亲的监视而不能随意来往……（我母亲反而不那么严厉，她一眼就看中了她儿子找的对象）就这样，我把她的照片装在镜框里，放在我桌子上，一边看着她的笑脸一边念书就成了我的习惯。虽然我们不能如意见面，顺心谈话，但是我觉得由纪子总是伴在我的身旁。

详细经过在此从略，我大学二年级的一天，由纪子却突然离开我走了！突然发的情况使我感到茫然失措，心痛欲裂。于是从那天起，她的照片就变得更加重要了。不管多么思念，却再也不能和她见面了，只有她的笑容留在失恋了的我的心中了。

打那以后我一直珍藏着她的照片。大学毕业后我离开东京，住过大宫市、大阪市、金泽市、能登半岛等地。无论到哪儿由纪子的照片总在我的手头，走遍天涯海角，她的“笑容”总在我的身旁。

1969 年，我 33 岁时才结婚。虽然我把由纪子的照片藏得好好儿的，可是结婚后的一天，还是被妻子发现了。我那时总算支吾过去，慌忙地把它塞

